



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

**Archive ouverte UNIGE**

<https://archive-ouverte.unige.ch>

Numéro de revue

**2019**

Extract

Open Access

This file is a(n) Extract of:

---

Langage et formation professionnelle. Vers une linguistique sociale de la  
formation ?

---

Filliettaz, Laurent (ed.); Lambert, Patricia (ed.)

This publication URL:

<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:124653>

© This document is protected by copyright. Please refer to copyright holders for terms of use.

---

# LANGAGE & SOCIÉTÉ

## LANGAGE ET FORMATION PROFESSIONNELLE

VERS UNE LINGUISTIQUE SOCIALE DE LA FORMATION ?

---

N° 168 – 2019/3

Dirigé par Laurent FILLIETTAZ et Patricia LAMBERT

---

Revue soutenue par  
l'Institut des sciences humaines  
et sociales du CNRS

 Éditions  
de la Maison  
des sciences  
de l'homme

# LANGAGE & SOCIÉTÉ

---

**Fondateur :** Pierre Achard †

**Rédacteur en chef :** Luca Greco, [luca.greco@wanadoo.fr](mailto:luca.greco@wanadoo.fr)

**Rédactrice en chef adjointe :** Josiane Boutet, [boutet@msh-paris.fr](mailto:boutet@msh-paris.fr)

---

**Responsable des comptes rendus :** Françoise Gadet, [gadet@parisnanterre.fr](mailto:gadet@parisnanterre.fr)

---

## **Comité scientifique**

Sonia Branca-Rosoff (Sorbonne Nouvelle), Norbert Dittmar (Freie Universität, Berlin), Alexandre Duchêne (Fribourg), Monica Heller (Toronto), Reiner Keller (Koblenz-Landau), Lorenza Mondada (Bâle), Salikoko Mufwene (Chicago), Shana Poplack (Ottawa), Sirio Possenti (Campinas), Andrée Tabouret-Keller (Strasbourg)

---

## **Comité de rédaction**

Johannes Angermüller (Warwick), Michelle Auzanneau (Paris-Descartes), Josiane Boutet (Paris-Sorbonne), James Costa (Sorbonne-Nouvelle), Christine Deprez (Paris-Descartes), Béatrice Fraenkel (EHESS), Françoise Gadet (Paris-Nanterre), Luca Greco (Lorraine), Thierry Guilbert (Jules-Verne), Marc Glady (Dauphine), Caroline Juillard (Paris-Descartes), Frédéric Lebaron (ENS Cachan), Isabelle Légèze (CNRS), Dominique Maingueneau (Paris-Sorbonne), Marie-Anne Paveau (Paris 13), Mat Pires (Besançon), Cyril Trimaille (Grenoble 3)

---

## **Comité de lecture**

Jacqueline Billiez, Maria Candea, Paul Cappeau, Louis-Jean Calvet, Cécile Canut, Dominique Caubet, Patrick Charaudeau, Marianne Doury, Laurent Filliettaz, Médéric Gasquet-Cyrus, Yana Grinshpun, Jacques Guilhaumou, Alice Krieg-Planque, François Leimdorfer, Claudine Moïse, Robert Nicolai, Nicole Ramognino, Véronique Traverso, Gabrielle Varro, Daniel Véronique, Sylvie Wharton

---

## **Secrétariat d'édition**

Pamina Guyot-Sionnest, [pamina.guyot-sionnest@msh-paris.fr](mailto:pamina.guyot-sionnest@msh-paris.fr) ;  
tél. : (00 33) 1 40 48 64 37

---

## **Responsable des abonnements**

Edwige Bossuyt, [bossuyt@msh-paris.fr](mailto:bossuyt@msh-paris.fr) ; tél. : (00 33) 1 40 48 64 34

---

## **Conception de la maquette de la revue**

Frédéric Joffre, [frederic.joffre75@orange.fr](mailto:frederic.joffre75@orange.fr)

---

**Adresse des sites :** [www.langage-societe.fr](http://www.langage-societe.fr) • [www.editions-msh.fr](http://www.editions-msh.fr) •  
[www.cairn.info/revue-langage-et-societe.htm](http://www.cairn.info/revue-langage-et-societe.htm)

**Adresse postale :** Langage et société, FMSH, service des éditions,

54, bd Raspail, bureaux A 01-15 et A 01-19, 75006 Paris ;

tél. (00 33) 1 40 48 64 95 et 64 37 / [langage.societe@msh-paris.fr](mailto:langage.societe@msh-paris.fr)

# SOMMAIRE

---

## DOSSIER

### **Langage et formation professionnelle. Vers une linguistique sociale de la formation?**

Présentation

Laurent Filliettaz et Patricia Lambert ..... 9

La formation professionnelle, un point aveugle de la linguistique sociale?

Laurent Filliettaz et Patricia Lambert ..... 15

La formation aux métiers de service dans l'enseignement professionnel :  
quelles compétences langagières pour quelles finalités?

Philippe Hambye et Jean-Louis Siroux ..... 49

Explicit or implicit? Facilitating interactional competence through  
mentoring discourse at work

Meredith Marra, Janet Holmes et Bernadette Vine..... 69

« *Vous pouvez rincer.* » Les moments pédagogiques entre formateurs  
et apprentis dans les salons de coiffure

Anne-Sylvie Horlacher ..... 93

---

## VARIA

Une langue « tordue » ? Réappropriations identitaires par les récits de vie :  
pratiques translangagières et agentivité en contexte migratoire

Emmanuelle Radar et Emmanuelle Le Pichon..... 119

Régimes de citoyenneté, actions linguistiques et migrations en Europe

Joanne Walker..... 139

---

## COMPTES RENDUS

Philippe BLANCHET et Stéphanie CLERC CONAN, <i>Je n'ai plus osé ouvrir la bouche... Témoignages de glottophobie vécue et moyens de se défendre</i> Compte rendu de Médéric Gasquet-Cyrus.....	161
Maria CANDEA et Laelia VÉRON, <i>Le français est à nous! Petit manuel d'émancipation linguistique</i> Compte rendu de Françoise Gadet.....	164
Cécile CANUT, Félix DANOS, Manon HIM-AQUILLI et Caroline PANIS, <i>Le langage, une pratique sociale. Éléments d'une sociolinguistique politique</i> Compte rendu de Caroline Juillard.....	167
Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, avec la collaboration de Domitille CAILLAT et Hugues CONSTANTIN DE CHANAY, <i>Le débat Le Pen/Macron du 3 mai 2017 : un débat « disruptif » ?</i> Compte rendu de Patrick Charaudeau.....	171
Monica GAGLIANO, John C. RYAN et Patricia VIEIRA (dir.), <i>The Language of Plants. Science, Philosophy, Literature</i> Compte-rendu de Marie-Anne Paveau.....	173
Jacques GUILHAUMOU, <i>Cognition et ordre social chez Sieyès. Penser les possibles</i> Compte rendu de Sonia Branca-Rosoff.....	177
Marie-France PIGUET, <i>Individualisme. Une enquête sur les sources du mot</i> Compte rendu de Sonia Branca-Rosoff.....	180
Geneviève TRÉGUER-FELTEN, <i>Langue commune, cultures distinctes : les illusions du « globish »</i> Compte rendu de Mat Pires.....	183
<hr/>	
Résumés (français, anglais, espagnol) .....	187
Numéros parus et à paraître.....	195
Conditions d'abonnement et d'achat au numéro en 2020.....	197

# CONTENTS

---

## THEMATIC SECTION

### Language and vocational training: Toward a social linguistic training?

Overview

Laurent Filliettaz et Patricia Lambert ..... 9

Vocational training: A blind spot for social linguistics?

Laurent Filliettaz et Patricia Lambert ..... 15

Training for service professions in vocational education: What language skills and what ends?

Philippe Hambye et Jean-Louis Siroux ..... 49

Explicit or implicit? Facilitating interactional competence through mentoring discourse at work

Meredith Marra, Janet Holmes et Bernadette Vine ..... 69

“*You can rinse*”: Pedagogical moments between trainers and trainees in hair salons

Anne-Sylvie Horlacher ..... 93

---

## VARIA

A “twisted” language? Identity reappropriations through life stories: Translinguistic practices and agentivity in a migrant context

Emmanuelle Radar et Emmanuelle Le Pichon ..... 119

Citizenship regimes, linguistic action, and migration in Europe

Joanne Walker ..... 139

---

## COMPTES RENDUS

Philippe BLANCHET et Stéphanie CLERC CONAN, *Je n'ai plus osé ouvrir la bouche... Témoignages de glottophobie vécue et moyens de se défendre*

Compte rendu de Médéric Gasquet-Cyrus ..... 161

Maria CANDEA et Laelia VÉRON, *Le français est à nous! Petit manuel d'émancipation linguistique*

Compte rendu de Françoise Gadet ..... 164

Cécile CANUT, Félix DANOS, Manon HIM-AQUILLI et Caroline PANIS, *Le langage, une pratique sociale. Éléments d'une sociolinguistique politique*

Compte rendu de Caroline Juillard..... 167

Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, avec la collaboration de Domitille CAILLAT et Hugues CONSTANTIN DE CHANAY, *Le débat Le Pen/Macron du 3 mai 2017 : un débat « disruptif » ?*

Compte rendu de Patrick Charaudeau..... 171

Monica GAGLIANO, John C. RYAN et Patricia VIEIRA (dir.), *The Language of Plants. Science, Philosophy, Literature*

Compte-rendu de Marie-Anne Paveau ..... 173

Jacques GUILHAUMOU, *Cognition et ordre social chez Sieyès. Penser les possibles*

Compte rendu de Sonia Branca-Rosoff..... 177

Marie-France PIGUET, *Individualisme. Une enquête sur les sources du mot*

Compte rendu de Sonia Branca-Rosoff..... 180

Geneviève TRÉGUER-FELTEN, *Langue commune, cultures distinctes : les illusions du « globish »*

Compte rendu de Mat Pires..... 183

---

Abstract (french, english, spanish) ..... 187

Thematic and forthcoming issues..... 195

Terms of subscription and if purchase by issue for 2020..... 197

# INDICE

---

## INFORME TÉMÁTICA

### Lenguaje y formación profesional: Hacia una lingüística social de la formación?

Presentación

Laurent Filliettaz et Patricia Lambert ..... 9

Formación profesional: ¿un punto débil de la lingüística social?

Laurent Filliettaz et Patricia Lambert ..... 15

La formación para las profesiones del sector servicios en la enseñanza profesional: ¿qué competencias lingüísticas ? ¿para qué fines?

Philippe Hambye et Jean-Louis Siroux ..... 49

Explicit or implicit? Facilitating interactional competence through mentoring discourse at work

Meredith Marra, Janet Holmes et Bernadette Vine..... 69

«*Ya puede aclarar*»: Los momentos pedagógicos entre formadores y aprendices en salones de peluquería

Anne-Sylvie Horlacher ..... 93

---

## VARIA

¿Una lengua distorsionada? Reapropiaciones identitarias generadas por medio de relatos biográficos: prácticas translingüísticas y agentividad en los contextos migratorios

Emmanuelle Radar et Emmanuelle Le Pichon..... 119

Regímenes de ciudadanía, acciones lingüísticas y migraciones en Europa

Joanne Walker..... 139

---

## COMPTES RENDUS

- Philippe BLANCHET et Stéphanie CLERC CONAN, *Je n'ai plus osé ouvrir la bouche... Témoignages de glottophobie vécue et moyens de se défendre*  
Compte rendu de Médéric Gasquet-Cyrus..... 161
- Maria CANDEA et Laelia VÉRON, *Le français est à nous! Petit manuel d'émancipation linguistique*  
Compte rendu de Françoise Gadet..... 164
- Cécile CANUT, Félix DANOS, Manon HIM-AQUILLI et Caroline PANIS, *Le langage, une pratique sociale. Éléments d'une sociolinguistique politique*  
Compte rendu de Caroline Juillard..... 167
- Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, avec la collaboration de Domitille CAILLAT et Hugues CONSTANTIN DE CHANAY, *Le débat Le Pen/Macron du 3 mai 2017 : un débat « disruptif » ?*  
Compte rendu de Patrick Charaudeau..... 171
- Monica GAGLIANO, John C. RYAN et Patricia VIEIRA (dir.), *The Language of Plants. Science, Philosophy, Literature*  
Compte-rendu de Marie-Anne Paveau..... 173
- Jacques GUILHAUMOU, *Cognition et ordre social chez Sieyès. Penser les possibles*  
Compte rendu de Sonia Branca-Rosoff..... 177
- Marie-France PIGUET, *Individualisme. Une enquête sur les sources du mot*  
Compte rendu de Sonia Branca-Rosoff..... 180
- Geneviève TRÉGUER-FELTEN, *Langue commune, cultures distinctes : les illusions du « globish »*  
Compte rendu de Mat Pires..... 183
- 
- Resúmenes (francés, inglés, español)..... 187
- Dosiers temáticos y de próxima aparición..... 195
- Condiciones de suscripción y de compra por números en 2020..... 197

## Présentation

### **Laurent Filliettaz**

Université de Genève – Interaction & formation

laurent.filliettaz@unige.ch

### **Patricia Lambert**

École normale supérieure de Lyon – ICAR (UMR 5191)

patricia.lambert@ens-lyon.fr

En comparaison avec les pratiques scolaires, le champ de la formation professionnelle initiale et continue ne constitue à l'évidence pas un courant dominant de la recherche en éducation. Pourtant, des enjeux multiples jalonnent les débats publics dans ce domaine : comment assurer une plus grande équité dans l'accès à la formation et une diversification des publics de la formation professionnelle ? Comment contribuer à mieux connaître et à valoriser ce domaine de l'éducation ? Comment assurer des expériences de formation fluides, cohérentes et continues entre les lieux et les institutions de la formation ? Comment mieux comprendre et reconnaître le travail des enseignants et des formateurs de la formation professionnelle ? Autant de questions qui reviennent régulièrement sur l'avant de la scène politique et médiatique, sans pour autant trouver des réponses définitives et univoques.

On pourrait penser que les questions sociales formulées ci-dessus ne concernent que de manière marginale le travail du linguiste. Or il ne s'agit là que d'une apparence trompeuse. Si le travail ne s'accomplit pas sans une « part langagière », selon la formule utilisée par Boutet (2001),

les pratiques inhérentes à la formation professionnelle sont, elles-aussi, étroitement imbriquées dans des réalités langagières, et ce de deux manières. Elles le sont d'abord dans la mesure où des contenus à caractère langagier constituent souvent des objets d'apprentissage voire d'enseignement et d'évaluation dans les dispositifs de formation professionnelle. Et elles le sont aussi parce que les réalités du langage en usage servent fréquemment de moyens ou de ressources pour la formation.

C'est là le pari de ce dossier thématique que de porter l'attention à ce qui peut être considéré comme un « point aveugle » de la recherche portant sur les usages du langage en contexte : l'étude des processus d'enseignement, d'instruction et de développements tels qu'ils prennent place en situation de travail ou, plus généralement, à propos des pratiques professionnelles. Dans ce contexte et en continuité avec des travaux déjà disponibles dans ce domaine (Filliettaz 2009 ; Lacoste 1992 ; Losa 2017), les contributions regroupées dans ce dossier thématique questionnent les spécificités à la fois théoriques, méthodologiques et empiriques de ce qu'on pourrait désigner comme une « linguistique sociale de la formation professionnelle ».

L'article inaugural de Laurent Filliettaz et Patricia Lambert propose d'explorer le périmètre de ce champ en voie de construction que constitue une linguistique sociale de la formation professionnelle. À partir d'un inventaire des questions sociales qui structurent ce champ, les auteur.rice.s montrent d'abord comment les réalités langagières peuvent être conçues comme des ingrédients constitutifs des processus de formation professionnelle. Pour suivre, ils identifient et décrivent quelques-uns des objets de recherche qui façonnent ce champ et permettent d'en cerner les contours. Ils évoquent à ce propos plusieurs axes de recherche structurants : les processus d'enseignement et d'instruction ; les processus d'apprentissage et de développement ; les processus de participation et de socialisation ; et la question des compétences et de leur construction. Enfin, dans une partie conclusive, ils évoquent les effets que peuvent produire les questions sociales de la formation professionnelle sur le champ d'une linguistique du discours et de l'interaction, que les enjeux de connaissance soient descriptifs, impliqués ou critiques. Ce faisant, ils interrogent les conditions auxquelles une linguistique sociale de la formation professionnelle peut se constituer sur le plan disciplinaire, à l'interface d'autres disciplines.

La contribution des réalités langagières aux contenus du travail et de la formation repose d'abord sur le fait que la langue, en tant que discipline scolaire, constitue souvent un objet d'enseignement qui compose

les *curricula* de l'enseignement et de la formation professionnelle (Mourlhon-Dallies 2008, 2018).

C'est notamment ce qu'illustre, dans ce numéro thématique, la contribution de Philippe Hambye et Jean-Louis Siroux, consacrée à l'enseignement professionnel aux métiers de services dans le système éducatif belge francophone. Les auteur.rice.s montrent, à partir d'une démarche ethnographique fondée sur des observations participantes, des recueils de documents authentiques et des entretiens avec des auteur.rice.s impliqué.e.s dans la formation, que les productions langagières ne sont pas absentes du curriculum prescrit, et qu'elles prennent notamment la forme de « compétences » ou « d'indicateurs », que les élèves doivent maîtriser au terme de leur formation. Ils montrent aussi que les enseignants mettent régulièrement les élèves dans des situations simulées dans lesquelles ils doivent adopter et apprendre des gestes discursifs stéréotypés, qui incluent notamment la gestion de situations problématiques, les formules de politesse et de déférence ou encore la production d'un registre de langage surveillé ou « soutenu ». Ces observations amènent les auteurs à considérer que la place de l'enseignement des compétences langagières se caractérise par une forme d'abandon des ambitions proprement scolaires en matière de développement d'un rapport au langage scriptural : dans la formation aux métiers de services, la transmission des compétences langagières générales et transversales semble rabattue au profit de comportements fortement normés et jugés nécessaires à une insertion professionnelle. C'est dans ce sens que les élèves de l'enseignement professionnel, en dépit des intentions affichées par les concepteurs de la formation, semblent ici faire davantage l'expérience d'un rapport de domination et d'une division verticale du travail plutôt que celle d'une émancipation individuelle et collective.

Les articles regroupés dans ce dossier thématique apportent également un regard renouvelé sur les pratiques de transmission des savoirs, dès lors qu'ils ne réduisent pas celles-ci à des formes verbales qui véhiculent des contenus d'information, mais les pensent au contraire comme des actions à la fois situées et incarnées, qui rendent manifestes des réalités épistémiques sans nécessairement les communiquer de manière explicite.

C'est notamment cette thèse que défend la contribution de Meredith Marra, Janet Holmes et Bernadette Vine. À partir d'un corpus de réunions professionnelles enregistrées dans le secteur des services en Nouvelle-Zélande, les auteur.rice.s étudient comment des conseils sont adressés à des novices par des travailleurs expérimentés. L'analyse des données, conduite dans une perspective socio-pragmatique,

montre que les conseils sont rarement produits, négociés et interprétés sur un registre explicite, mais prennent parfois des formes subtiles qui sont éloignées d'objets à apprendre. Ceci conduit à réinterroger de manière critique l'opposition dichotomique entre des formes d'instructions explicites et implicites.

La contribution d'Anne-Sylvie Horlacher incarne et prolonge une tradition de recherche centrée sur l'étude des liens entre les processus d'interaction et les mécanismes de participation et de socialisation. À partir d'une analyse multimodale d'interactions enregistrées dans des salons de coiffure, l'auteur identifie et décrit des « moments pédagogiques » lors desquels des apprenties en formation initiale sur ces lieux de travail sollicitent leur maître d'apprentissage afin de formuler des demandes concernant l'usage de produits chimiques appliqués sur les cheveux des clientes dont elles s'occupent. Elle montre à ce propos les liens d'interdépendance qui existent entre le niveau d'expertise des apprenties, les conditions interactionnelles dans lesquelles elles produisent des demandes d'aide, et enfin les conditions dans lesquelles le maître d'apprentissage répond à ces demandes et les enrichit sur le plan épistémique. Conduit à partir d'une démarche d'analyse conversationnelle d'inspiration ethnométhodologique et multimodale, ce travail montre comment les mécanismes de socialisation et de reconnaissance de l'expertise sont profondément incarnés et accomplis dans conduites interactionnelles conjointement interprétées par les participants.

L'ensemble des contributions du dossier affiche et illustre, à partir de perspectives disciplinaires variées, une double conviction. Celle d'abord que les instruments analytiques issus des sciences du langage sont à même d'éclairer utilement les questions qui animent et structurent le champ social de la formation professionnelle. Celle ensuite que les pratiques empiriques de la formation professionnelle sont, elles-aussi, à même d'exercer un pouvoir configurant sur les objets et les questions que se posent les linguistes lorsqu'ils sont amenés à explorer les rapports entre langage et société.

LANGAGE&SOCIÉTÉ a été fondée en 1977 par un collectif de jeunes chercheurs sous la direction de Pierre Achard. La revue a contribué à la création et au développement international de la sociolinguistique et de l'analyse du discours. *Langage & Société* n'est pas la revue d'un courant théorique ou d'une école de pensée ; elle publie des articles qui émanent de disciplines, de méthodologies et de théories différentes : leur point commun est de s'intéresser à la complexité des situations sociales dans lesquelles l'exercice du langage, écrit comme oral, est impliqué : situations urbaines plurilingues, gestion de la variation linguistique en contexte scolaire, formes et usages du langage au travail, etc.

LANGAGE&SOCIÉTÉ a acquis une audience internationale, tant par ses auteurs qui sont étrangers pour plus de la moitié, que par ses lecteurs qui sont répartis dans le monde entier. La revue fonctionne de façon collective grâce à un comité de rédaction qui se réunit quatre fois par an et à un comité de lecture.

À chaque livraison, elle propose différentes rubriques : un dossier thématique, des *varia*, des débats, des rapports, des comptes rendus. Elle est disponible en format papier et électronique (CAIRN). La revue paraît trois fois par an •

**Luca Greco** est rédacteur en chef de LANGAGE&SOCIÉTÉ.

**Josiane Boutet** est rédactrice en chef adjointe.

N° 168 – 2019/3

## LANGAGE ET FORMATION PROFESSIONNELLE

### VERS UNE LINGUISTIQUE SOCIALE DE LA FORMATION ?

/ Sous la direction de **Laurent FILLIETTAZ** et **Patricia LAMBERT** /

Le champ de la formation professionnelle ne constitue pas un courant dominant de la recherche en éducation. À ce jour, la sociolinguistique, l'analyse conversationnelle et l'analyse du discours ne se sont pas non plus fortement emparées des questions sociales en lien avec le champ de la formation professionnelle initiale et continue.

Pourtant, un ensemble de problématiques actuelles se déploient à l'intersection des sciences du langage et des pratiques de formation professionnelle : quelle est la part du langage dans les questions sociales qui se posent dans la formation professionnelle ? Quels effets, en retour, ces questions produisent-elles sur les cadres de référence des sciences du langage ?

En questionnant les spécificités à la fois théoriques, méthodologiques et empiriques de ce qu'on pourrait désigner comme une « linguistique sociale de la formation professionnelle », les contributions regroupées dans ce dossier thématique viennent éclairer un point aveugle de l'étude du langage sur un terrain à la croisée de l'éducation et du travail.

Avec les contributions de Laurent Filliettaz, Philippe Hambye, Janet Holmes, Anne-Sylvie Horlacher, Patricia Lambert, Meredith Marra, Jean-Louis Siroux et Bernadette Vine, qui permettent d'apporter un éclairage issu de différents pays (France, Suisse, Belgique, Nouvelle-Zélande).

*Varia* de Emmanuelle Radar et Emmanuelle Le Pichon ; Joanne Walker •



9 782735 1125265

[www.langage-societe.fr](http://www.langage-societe.fr)

[www.editions-msh.fr](http://www.editions-msh.fr)

isbn : 978-2-7351-2526-5 – issn 0181-4095

16, 50 euros